

1. Substitution in the Uji

Chapters: chapter 47 Agemaki

Paul G. Schalow
Rutgers University
Dec. 12, 2020

2. 身を心ともせぬ世

答えもせず、うち嘆きて、「いかにもてなすべき身にかは。一ところおは狭しかば、ともかくも去るべき人にあつかわれたてまつりて、宿世というなる方につけて、身を心ともせぬ世なれば、みな例のことにてこそは、人笑へなる咎をも隠すなれ。

She just sighed in answer and wondered what on earth to do. If only we still had just one of them, she thought, there would be at least someone able to look after all this for me, and since the vagaries of destiny make it so difficult ever to please oneself, failure then would look decent enough and provoke no smiles. Tyler, tr. The Tale of Genji p. 879

3. 後撰集恋五・九三七 伊勢

いなせとも言ひはなたれずうきものは身を心ともせぬ世なりけり

- *I can say neither yes nor no, for alas, in this world one can never please oneself.* Tyler, note 20, 879

4. 御法

人にほけほけしきさまに見えじ、今さらにわが世の末にかたくなしく心弱きまどひにて、世の中をなん背きにけると、流れとどまらん名を思しつつむになん、**身を心ともせぬ**嘆きをさへうち添へたまひける。

- *He did not wish to appear weak, however, and he refused to have it said of him that he had left the world at last in a fit of feebleminded misery; and so he added to his burden of sorrow the anguish of **not following the prompting of his heart**.* Tyler, 762

5. 身を分けたる心

「この君の盛り過ぎたまはむも口惜し。げに、かかる住まひもただこの御ゆかりにところせくのみおぼゆるを、まことに昔を思ひ聞こえたまふ心ざしならば、同じことに思ひなしたまえかし。身を分けたる、心の中はみな譲りて、見たてまつらむ心地なむすべき。」

“What I do regret is that my sister and the beauty of her youth should go to waste. For her needs, yes, a house like this one here is far too constricting, and if he really aspires to honor His Highness’s wishes, I would have him accept her as myself. I feel as though I should then be with both, and our two hearts, hers and mine, would be one in her.” Tyler, 880

6. 中の身もなき雛

- 中の身もなき雛を伏せたらむ心地して
- *she lay like a bodiless doll.* Tyler 908
- *she was so fragile a figure that one might have taken her for a doll whose voluminous clothes hid the absence of a body.* Seidensticker 865

身を分く精選版 日本国語大辞典 小学館

- ① 一つの身を二つに分ける。
 - ※古今（905-914）離別・三七三「思へども身をしわけねば目に見えぬ心を君にたぐへてぞやる〈伊香子淳行〉」
 - ※浮世草子・西鶴織留（1694）四「身をわけたる親子の中さへ」
- ② 人のからだを分けて中へはいる。
 - ※古今（905-914）恋五・七八七「秋風は身をわけてしも吹かなくに人の心の空になるらん〈紀友則〉」

西鶴織留4:2

身を分けたる親子の中さへ看病にあぐみて。互いに愛想を尽かし、さもしき心の見え透きける。

- Even parent and child who divide/share a destiny dislike caring for each other when they are sick, lose their affection for each other, and end up revealing their true lack of charity.

身を分けたる親子

